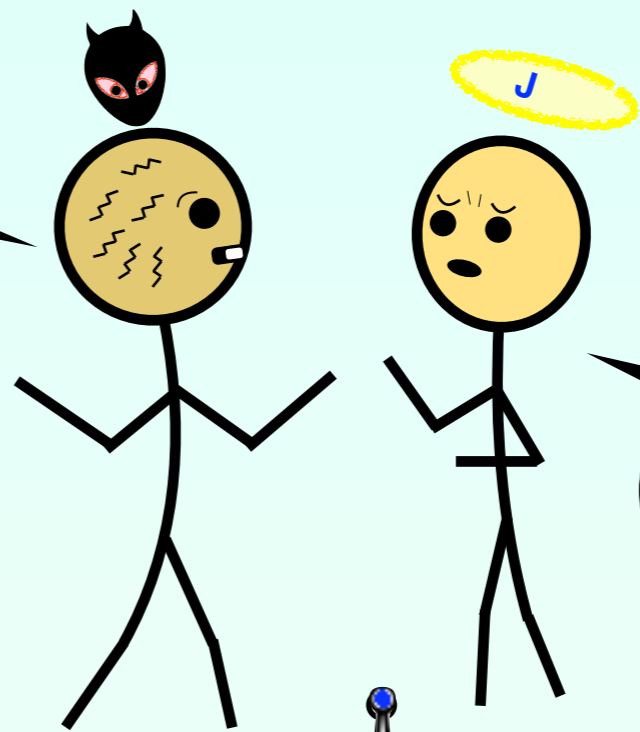# Analysis of the translations of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele

Luke 4

yinala bi ba ani ELOIguba warigaliya bi andibira**ng**

If you're the son of God, throw yourself down from here!

yanuwa wal bi numa gura bun JEHOVAHnu**ng** ELOInu**ng** **ng**irumba

Do not tempt the Lord your God!

[9] And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, **If thou be the Son of God, cast thyself down from hence**:

[10] For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

[11] And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

[12] And Jesus answering said unto him, … **Thou shalt not tempt the Lord thy God.**
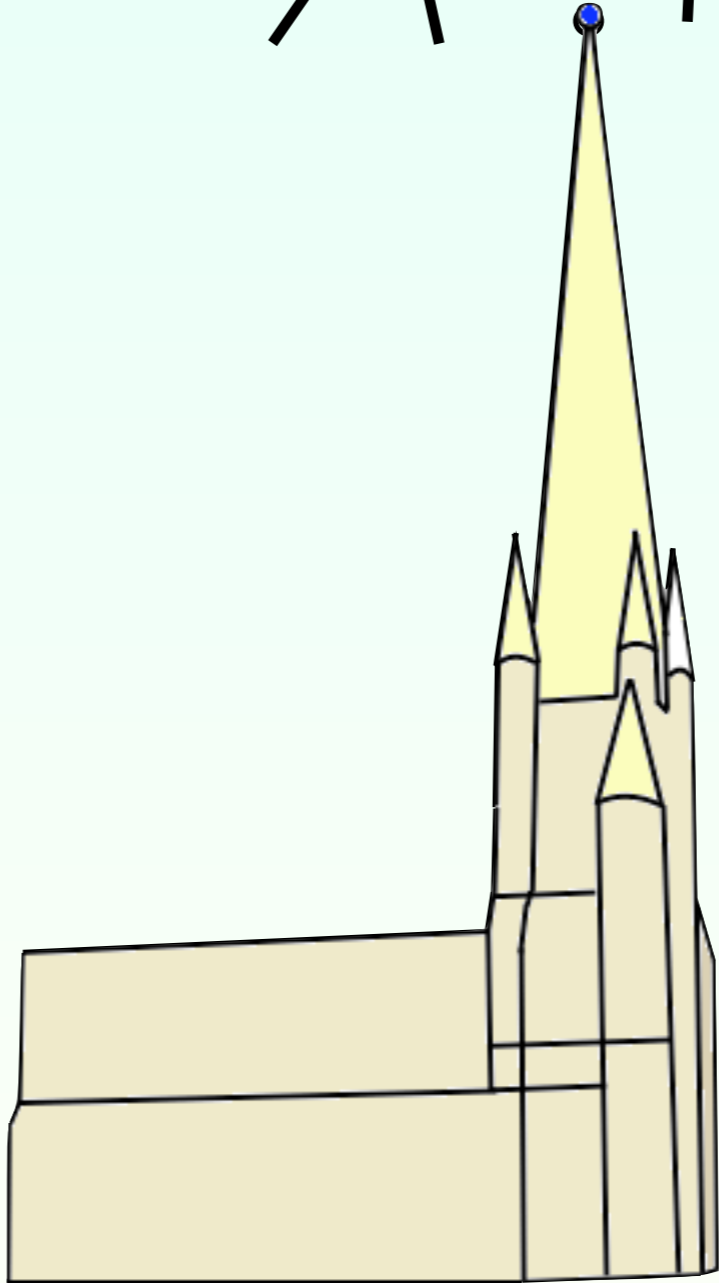
Luke 4

Luke 4:01

Ngatun noa Jesou warapāl kan Marai kan yirriyirri kan,
willungba kakulla Jordan ta birung, ngatun bōn yutea Marai to korung kolang,

ngadun nuwa JESUS warabalgan marayigan yiri yirigan

[**1**] And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

AND he JESUS fill-PATient-BEness spirit-BEness sacred-BEness

And he, Jesus, (someone) filled (with) the sacred spirit [i.e. Holy Ghost], …

PASSIVE: –bal

ASSUME **-bal** = PATient, i.e. THE RECIPIENT OF SOMETHING — A PASSIVE CONSTRUCTION. e.g.
wara-bal: *full, filled*
yidara-bal: *named*

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

-gan / -gan(g): *BEness*

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
–gan	–ban	–man	–ran	–lan
agent	doer	maker		
–gang	–bang	–mang	–rang	–lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

… willungba kakulla Jordan ta birung, …

wila**ng** ba gagala JORDANdabira**ng**

… returned from Jordan, …

return DONE be-be-PH JORDAN-away from

… >done<-return was from Jordan, …

… ngatun bōn yutea Marai to korung kolang,

ngadun bun yudiya marayidu gura**ng**Gula**ng**

… and was led by the Spirit into the wilderness,

AND him guide-PH spirit-ERG scrub-towards

… and the spirit led him towards the scrub.

Luke 4:02

Nupi-toara bōn purreung ka forty ka Devil to
ngatun unta tara purreung ka keawai noa ta ba; ngatun ngoloin ba unta tara
kakulla, kapirri ngaiya noa kakulla.

nubidwara bun bariya**ng**Ga

FORTYga DEVILdu

[**2**] Being forty days tempted of the devil.
And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he
afterward hungered.

tempt-do-done to him day(light)-at
FORTY-at DEVIL-ERG

The Devil tempt-endowed [i.e. tempted]
him at [i.e. for] forty days, …

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

1. DEVIL-du SHOULD BE DEVIL-lu: ERG
2. Tkld CONVERTED PASSIVE TO
ACTIVE, BUT RETAINED -dwara 'done to'.
PERHAPS IT SHOULD HAVE BEEN:

nu-bi-li-yila bun … DEVIL-lu
tempt-do-ing-recently him DEVIL-ERG
The Devil was tempting him …

PASSIVE: –dwara

Tkld USED -dwara: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara	speak-done to	spoken
yuruba-dwara	hide-done to	hidden
ngu-dwara	give-done to	given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... ngatun unta tara purreung ka keawai noa ta ba; ...

ngadun andadara bariya**ng**Ga giyawayi nuwa da ba

... And in those days he did eat nothing:...

AND there-PLUR day(light)-at no he eat DONE

... and at [i.e. in] these days he not >done<-eat; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV he did eat nothing
Tkld **giyawayi nuwa da ba**
no he eat DONE
PERHAPS MORE IDIOMATICALLY:

da-gi-li-gurin nuwa
eat-be-ing-lacking he
he lacking eating

[continues from previous frame]

... ngatun ngoloin ba unta tara kakulla, ...

ngadun **ng**uluwin ba andadara gagala

... and when they were ended, ...

AND finish WHEN/IF there-PLUR be-be-PH

... and when those (days) were finish(ed), ...

... kapirri ngaiya noa kakulla.

gabiri **ng**aya nuwa gagala

... he afterward hungered.

hunger then he be-be-PH

... then he was hungry.

Luke 4:03

Ngatun noa Devil lo wiya bōn
wiya bi ba yinal Eloi koba, wiyalia unni tunūng
kauwil koa kunto.

ngadun nuwa DEVILu wiya bun

[**3**] And the devil said unto him,
If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

AND he DEVIL-ERG speak-PH him

And he, the Devil, spoke to him: …

... wiya bi ba yinal Eloi koba, ...

wiya bi ba yinal ELOIguba

... If thou be the Son of God, ...

QUESTION thou WHEN/if son GOD-of

... "QUERY if you (are) the son of God, ...

... wiyalia unni tunūng kauwil koa kunto.

wiyaliya ani dunu**ng** gawilguwa gandu

... command this stone that it be made bread.

speak-ing-IMP! this stone be-might-having VEGfood

... (you) must speak (to) this stone that it be might-doing vegetable food [i.e. bread]".

Luke 4:04

Ngatun noa Jesou ko bōn wiya,
wiyelliella, wupatōara ta, keawai kore kunnun moron
kunto ka birung, wonto ba Eloi koba pullē ta birung.

ngadun nuwa JESUSgu bun wiya

[**4**] And Jesus answered him,
saying, It is written, That man shall not live by bread
alone, but by every word of God.

AND he JESUS-ERG him speak-PH

And he, Jesus, spoke (to) him, …

... wiyelliella, wupatōara ta, ...

wiyiliyila wubadwara da

... saying, It is written, ...

speak-ing-recently do [write]-done to AFFirm

... speaking: "Do-endowed [i.e. it is written], aye, ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, *e.g.*:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues from previous frame]

... keawai kore kunnun morōn [32] kunto ka birung, ...

giyawayi guri ganan murun gandugabira**ng**

... That man shall not live by bread alone, ...

no man be-will alive VEGfood-away from

... no man will be alive from vegetable food [i.e. bread] (alone), ...

... wonto ba Eloi koba pullē ta birung.

wandu ba ELOIguba baLidabira**ng**

... but by every word of God.

instead DONE GOD-of voice-away from

... instead from the voice of God".

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, ..."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES *wandu ba* IS SPLIT, AS:
180   **wandu ba**
70   **wandu** xxx **ba**

Luke 4:05

Ngatun noa Devil ko yutea bōn waita bulkurrā ko,
nanunbēa bōn yantin pirriwul koba purrai ta ba, tantoa kal bo kurrakai.

ngadun nuwa DEVILgu yudiya bun wada balgaragu

[**5**] And the devil, taking him up into an high mountain,
shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

AND he DEVIL-ERG guide-PH him depart hill-PLUR-to

And he, the Devil, guided him depart to the hills, …

… nanunbēa bōn yantin pirriwul koba
purrai ta ba, tantoa kal bo kurrakai.

namanbiya bun yandin biriwalguba
barayidaba danduwagalbu garagayi

… shewed unto him all the kingdoms
of the world in a moment of time.

see-make-permit-PH him all chief-of (kingdom)
earth-at enough-belong-EMPH [immediately] quick

… permitted him to see all the kingdom(s)
of the earth, immediately quick.

MS ERROR [?]

nanunbēa
nanunbēa
ASSUME MS ERROR FOR
namunbēa
see-PERMit-did

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL
biriwal-guba ELOI-guba   [30]
biriwal-guba ELOI-umba   [6]
biriwal-guba murugu-guba   [3]
Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:
   biriwal-ngil   chief-place   [9]
   biriwal-gani   chief-entity   [2]

IMMEDIATELY

Tkld uses the following for 'immediately:
40 **danduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH
6 **dinduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH
5 **danduwa-bu**   enough-EMPH
4 **danduwa-gal**   enough-belong
1 **duluwa-gu**   straight-to

Luke 4:06

Ngatun noa Devil ko wiya bōn,
yantīn kaiyu ka ko ngūnnun bang ngiroung, ngatun
pittulmulliko ngali tara ko; koito ba ngukulla tia emmoung,
ngatun bang ngutān nganūm bo pittul bang ba katan.

ngadun nuwa DEVILgu wiya bun

[**6**] And the devil said unto him,
All this power will I give thee, and the glory of them: for
that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

AND he DEVIL-ERG speak-PH him

And he, the Devil, spoke (to) him: …

… yantīn kaiyu ka ko ngūnnun bang ngiroung, …

yandin gayugagu **ng**unan ba**ng ng**iru**ng**

… All this power will I give thee, …

all able-to give-will I thee

… "All (this) able [i.e. power] <to> I will give (to) you, …

-dagu / -gagu / -lagu / ragu

-@agu: ALLative 'to'
Tkld SOMETIMES APPEARS
TO USE THIS SUFFIX AS 'entity'
OR AS AN ABSTRACTIFIER (cf.
NOTion)
THIS USAGE IS DOUBTFUL
[JMS Jan 2020]

… ngatun pittulmulliko ngali tara ko; …

ngadun bidalmaligu **ng**alidaragu

… and the glory of them: …

AND joy-make-ing-for this-PLUR-for

… and joy-making for these; …

[continues from previous frame]

... koito ba ngukulla tia emmoung, ...

guwidu ba **ng**ugala diya imuwu**ng**

... for that is delivered unto me; ...

because DONE give-be-PH me me

... because (someone) gave it (to) me, ...

but / because / therefore

gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever…)

... ngatun bang ngutān nganūm bo pittul bang ba katan.

ngadun ba**ng** **ng**udan **ng**anumba bidal ba**ng** ba gadan

... and to whomsoever I will I give it.

AND I give-AFF-now who-of joy I DONE de-AFF-now

... and I (will) give of [i.e. to] whom it (will) be (that) I joy do [i.e. and I will give it to whomsoever I please.]

ba FUNCTIONS

-ba-	do
ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

MS ERROR [?]

nganūm bo

nganūm bo
ASSUME MS ERROR FOR
nganumba
who-of

Luke 4:07

Ngintoa ba, wiyunnun tia,
kunnun bīn yantīn ngiroemba.

nginduwa ba wiyanan diya

[**7**] If thou therefore wilt worship me,
all shall be thine.

thou WHEN/if speak-will me

"If you will speak (to) [i.e. worship] me,

... kunnun bīn yantīn ngiroemba.

ganan bin yandin **ng**irumba

... all shall be thine.

be-will thee all thee-of

... all will be (to) you, yours."

POSSESSIVE
unattached

A POSSESSIVE SHOULD
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION
DOUBTFUL

PERHAPS
    ganan bin yandin ngirung-Gin
    be-will thee all thee-at
    all will be to you, yours.

Luke 4:08

Ngatun noa Jesou ko wiya bōn,
kauwa bi Satan willung ka emmoung kin; koito ba
upatōara, wiyunnun wal bi Jehova nung ngiroumba Eloi
nung, ngatun ngikoung bo ngurrunnun wal bi.

ngadun nuwa JESUSgu wiya bun

[**8**] And Jesus answered and said unto him,
Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy
God, and him only shalt thou serve.

AND he JESUS-ERG speak-PH him

And he, Jesus, spoke (to) him: …

… kauwa bi Satan willung ka emmoung kin; …

gawa bi SATAN wila**ng**Ga imuwu**ng**Gin

… Get thee behind me, Satan: …

be-IMP! thou SATAN behind-at me-at

… "You must be, Satan, behind me; ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	**93**	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

… koito ba upatōara, …

guwidu ba ubadwara

… for it is written, …

because DONE do [write]-done to

… because (it is) do-endowed [i.e. written], ...

but / because / therefore

gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara	speak-done to	spoken
yuruba-dwara	hide-done to	hidden
ngu-dwara	give-done to	given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues from previous frame]

... wiyunnun wal bi Jehova nung ngiroumba Eloi nung, ...

wiyanan wal bi JEHOVAHnu**ng** **ng**irumba ELOInu**ng**

... Thou shalt worship the Lord thy God, ...

speak-will certainly thou JEHOVAH-ACC thee-of GOD-ACC

... you shall certainly speak (to) [i.e. worship] Jehovah your God, ...

... ngatun ngikoung bo ngurrunnun wal bi.

ngadun **ng**igu**ng**bu **ng**aranan wal bi

... and him only shalt thou serve.

AND him-EMPH hear-will certainly thou

... and you will certainly hear [i.e. serve] only him."

Luke 4:09

Ngatun noa bōn yutea Jerusalem kolang,
ngatun wūnkulla bōn būlwara ka Ieron ka, ngatun wiya bōn, Yinal la bi ba
unni Eloi-koba, [33] warikullia bi unti birung barān:

ngadun nuwa bun yudiya JERUSALEMgula**ng**

[**9**] And he brought him to Jerusalem,
and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou
be the Son of God, cast thyself down from hence:

AND he him guide-PH JERUSALEM-towards

And he guided him towards Jerusalem, …

… ngatun wūnkulla bōn būlwara ka Ieron ka, …

ngadun wunGala bun bulwaRaga TEMPLEga

... and set him on a pinnacle of the temple, ...

AND deposit-be-PH him summit-at TEMPLE-at

... and deposited him at the summit at [i.e. of] the temple, ...

… ngatun wiya bōn, …

ngadun wiya bun

... and said unto him, ...

AND speak-PH him

... and spoke (to) him: ...

[continues from previous frame]

... Yinal la bi ba unni Eloi-koba [33], ...

yinala bi ba ani ELOIguba

... If thou be the Son of God, ...

son-at thou WHEN/if this GOD-of

... "If you are this son of God, ...

MS ERROR

Yinal la

yinal-la: son-at
MS ERROR FOR
yinal: son

... warikullia bi unti birung barān:

warigaliya bi andibira**ng** baran

... cast thyself down from hence:

reject-RFLX-IMP! thou here-away from DOWN

... you must reject yourself [i.e. cast yourself] down from here".

ANGLICISM 'down': *baran*

IN ENGLISH, *down* IS AN ADJUNCT TO
CERTAIN VERBS, BUT THE SENSE IS
AS MUCH EMPHATIC AS *downwards*.
Tkld TRANSLATED THE WORD
LITERALLY IN ABOUT 60 INSTANCES:

9	*sit down*	rest
3	*cut, hew, down*	fell
9	*fall down*	collapse
5	*put, lay.let*	deposit
	come, go, down	descend
	take, let, down	lower
	pull down	demolish

Also 'down' in:
*run, hurry, take, bow, kneel, stoop,
press, pour, cast*, etc.

Luke 4:10

Kulla ba upatoara ta,
wyunnun noa barun Angelo ko nakilliko
ngiroung, ngōlomulliko ngiroung;

gala ba ubadwara da

[**10**] For it is written,
He shall give his angels charge over
thee, to keep thee:

because DONE do [write]-done to ABSTR

Because (it is) do-endowed [i.e. written], …

---

but / because / therefore

gala (ba)	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara	speak-done to	spoken
yuruba-dwara	hide-done to	hidden
ngu-dwara	give-done to	given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

… wyunnun noa barun Angelo ko nakilliko ngiroung, …

wiyanan nuwa barun ANGELgu nagiligu **ng**iru**ng**

… He shall give his angels charge over thee, …

speak-will he them-all ANGEL-ERG see-be-ing-for thee

… he will speak (to) them, the angel(s)
for seeing [i.e. for looking after] you, …

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV He shall give his angels …
Tkld **wiyanan nuwa barun ANGELgu …**
      speak-will he them-all ANGEL-ERG …
COMMENT: 'Angel(s) PERHAPS SHOULD
BE ACCusative. TO BE ERG, THE
SENTENCE WOULD NEED TO BE:

   wiya-nan nuwa barun ANGEL-nung.
   ANGEL-gu bara na-gi-li-nan ngirung
   speak-will he them-all ANGEL-ACC
   ANGEL-ERG they-all see-be-ing-will thee
   he will speak to them, the angels.
   The angels, they will be seeing
        (i.e. watching (over] you

… ngōlomulliko ngiroung;

ngulumaligu **ng**iru**ng**

… to keep thee:

protect-ing-for thee

… for protecting you"

Luke 4:11

Ngatun bara bīn mannun Mutturro wokka lang,
tinna koa ngiroung pulteakun tunūng ko yantīn ta.

ngadun bara bin manan madaru wagala**ng**

[**11**] And in their hands they shall bear thee up,
lest at any time thou dash thy foot against a stone.

AND they-all thee take-will hand-using high-ness

"And they will take you using (their) hand(s) highness [i.e. up high], …

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,,
THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV in their hands they shall bear thee up
Tkld   **bara bin manan madaru wagalang**
they-all thee take-will hand-using high-ness
PERHAPS:

bara bin madaru buru-ma-li-nan
they-all thee hand-using raise-make-ing-will
they will raise you using (their) hands

… tinna koa ngiroung pulteakun tunūng ko yantīn ta.

dinaguwa **ng**iru**ng** baldiyagan

dunu**ng**Gu yandin da

… lest at any time thou dash thy foot against a stone.

foot-having thee beat-AFF-lest-now stone-OPP all AFFirm

... foot-having you [i.e. your foot] lest beat against a stone all, aye, [i.e. at any time] [i.e. lest hurt your foot using a stone on another day all [i.e. any time]]."

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	**present** tense:	**-n**
57	**future** tense:	**-nan**
37	**past historic** PH and IMP!:	**-∅**
0	**past** tense:	**-yan**

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

- **-gu** MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
- **-gu** **PURP**osive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
- **-gu** **INSTR**umental 'using'
- **-gu** **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.

-ko: against (OPP)

THERE ARE 14 INSTANCES WHERE THE SUFFIX **-gu** APPEARS TO DENOTE 'against', IDENTIFIED HERE AS 'OPP', for OPPosite.

Luke 4:12

Ngatun Jesou ko wiyelliella, wiya bōn,
wiyatoara ta yanōa wal bi numa yikora bon Jehova nung Eloi nung ngiroemba.

ngadun JESUSgu wiyiliyila wiya bun

[**12**] And Jesus answering said unto him,
It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

AND JESUS-ERG speak-RECIP-recently speak-PH him

And Jesus reciprocally speaking [i.e. answering], spoke (to) him: …

... wiyatoara ta ...

wiyadwara da

... It is said, ...

speak-done to AFFirm

... "Speak-endowed [i.e. it is spoken], aye: ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... yanōa wal bi numa yikora bon Jehova nung Eloi nung ngiroemba.

yanuwa wal bi numa gura bun
JEHOVAHnu**ng** ELOInu**ng ng**irumba

... Thou shalt not tempt the Lord thy God.

let-it-be certainly thou tempt-IMP! not him
JEHOVAH-ACC GOD-ACC thee-of

... 'Desist! you certainly must not
tempt him, Jehovah, your God' ".

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83   PRECEDED by -i-
36   PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3   PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

Luke 4:13

Ngatun noa Devil ko ngoloin kakulla unni tara nupatoara,
waita ngaia noa uwa ngikoung kin birung yukita ko.

ngadun nuwa DEVILgu **ng**uluwin gagala anidara nubadwara

[**13**] And when the devil had ended all the temptation,
he departed from him for a season.

AND he DEVIL-ERG finish be-be-PH this-PLUR tempt-done to

And (when) he, the Devil, finished these tempt(s)-endowed, …

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

... waita ngaia noa uwa ngikoung kin birung yukita ko.

wada **ng**aya nuwa uwa **ng**igu**ng**Ginbira**ng** yugidagu

... he departed from him for a season.

depart then he move-PH him-away from after-to

... he depart-moved then from him for after(wards) [i.e. for a season].

Luke 4:14

Ngatun noa Jesou ko willung bo kakulla
kaiyu kan Marai kan Galilaia ka ko: ngatun totōng bōn kakulla yantīn ta purrai karing ka.

ngadun nuwa JESUSgu wila**ng**bu gagala

[**14**] And Jesus returned
in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

AND he JESUS-ERG return-EMPH be-be-PH

And he, Jesus, was emphatically-return [i.e. did return], …

… kaiyu kan Marai kan Galilaia ka ko: …

gayugan marayigan GALILEEgagu

… in the power of the Spirit into Galilee: …

able-agent spirit-agent GALILEE-to

… capable spirit, to Galilee: …

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *in the power of the Spirit into Galilee*
Tkld **gayugan marayigan GALILEEgagu**
     able-agent spirit-agent GALILEE-to
COMMENT: DETAIL OMITTED. PERHAPS:

gayu-ga marayi-guba GALILEE-gagu
     power-at spirit-of GALILEE-to
     in the power of the spirit to GALILEE

… ngatun totōng bōn kakulla yantīn ta purrai karing ka.

ngadun dudu**ng** bun gagala yandinda barayi gari**ng**Ga

… and there went out a fame of him through all the region round about.

AND good news him be-be-PH all-at earth all-at

… and good news (of) him was at all the earth everywhere.

Luke 4:15

Ngatun noa wiyelliella Sunagogue ka barun ka ta,
pittul wiyatoara bōn yantin to.

ngadun nuwa wiyiliyila SYNAGOGUEga barunGada

[**15**] And he taught in their synagogues,
being glorified of all.

AND he speak-ing-recently SYNAGOGUE-at them-all-of-at

And he was speaking at [i.e. in] their synagogue(s), …

---

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
     ka ta: ga da.
INTERPRETATIONS:
  be AFFirm: be, aye
  xxx-at AFFirm   xxx-at, aye
  ngigungGada   him-of-at
  ngigungGadagu him-of-to

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	**ng**igumba	**ngigungGa**
3sgLOC	**ng**igu**ng**Ginba	**ngigungGa**
3plGEN	barunba	**barunGa**

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

… pittul wiyatoara bōn yantin to.

bidal wiyadwara bun yandindu

… being glorified of all.

joy speak-done to him all-ERG

… all [i.e. everyone] joy speak-endowed him.

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV being glorified of all
Tkld **bidal wiyadwara bun yandindu**
    joy speak-done to him all-ERG
COMMENT: Tkld APPEARS TO HAVE
ATTEMPTED TO CONVERT THE
PASSIVE INTO ACTIVE. BUT PERHAPS
SHOULD BE:

    bidal-ma-li-yila bun yandin-du
    joy-make-ing-recently him all-ERG
    all were glorifying him

Luke 4:16

Ngatun noa uwa Nazaret ta ko,
kakulla noa poaikullēŭn unta; ngatun yanti ka tai noa
ba, [34] uwa noa Sunagogue ka ko purreung ka Sabbat
ta, ngatun ngarokea wokka lang wiyelliko.

ngadun nuwa uwa NAZARETHdagu

[**16**] And he came to Nazareth,
where he had been brought up: and, as his custom was, he
went into the synagogue on the sabbath day, and stood up
for to read.

AND he move-PH NAZARETH-to

And he moved to Nazareth, …

... kakulla noa poaikulleun unta; ...

gagala nuwa buwayigaliyan anda

... where he had been brought up: ...

be-be-PH he grow-be-ing-did there

... he being growing there; ...

... ngatun yanti ka tai noa ba, [34] ...

ngadun yandi gadayi nuwa ba

... and, as his custom was, ...

AND thus be-AFF-HAB (always) he DONE

... and always done, ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

30	**yandi gadayi** thus be-AFF-HAB ***always***
3	**yandi galayi** thus time [time passing?]
9	**yagi / yagida galayi** now time [point in time?]
32	**yandi-giluwa** thus-like [***likewise***]

[continues from previous frame]

... uwa noa Sunagogue ka ko purreung ka Sabbat ta, ...

uwa nuwa SYNAGOGUEgagu bariya**ng**Ga SABBATH da

... he went into the synagogue on the sabbath day, ...

move-PH he SYNAGOGUE-to day(light)-at SABBATH-at

... he moved to the synagogue at [i.e. on] the Sabbath day, ...

... ngatun ngarokea wokka lang wiyelliko.

ngadun **ng**arugiya **wagala**ng wiyiligu

... and stood up for to read.

AND stand-be-PH high-ness speak-ing-for

... and stood >high< for speaking [i.e. to read].

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,,
THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

Luke 4:17

Ngatun ngukulla bōn book ta prophet koba Esaias koba:
ngatun bungbungnga noa ba book, nakulla ngaia noa ngiakai upatoara,

ngadun **ng**ugala bun BOOK da PROPHETguba ESAIASguba

[**17**] And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias.
And when he had opened the book, he found the place where it was written,

AND give-be-PH him BOOK AFFirm PROPHET-of ESAIAS-of

And (someone) gave him the book, aye, of the prophet Esaias; …

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

… ngatun bungbungnga noa ba book, …

ngadun ba**ng**ba**ng**Ga nuwa ba BOOK

… And when he had opened the book, …

AND open-do-compel-PH he WHEN/if BOOK

… and when he opened the book, ...

… nakulla ngaia noa ngiakai upatoara,

nagala **ng**aya nuwa
ngiyagayi ubadwara

… he found the place where it was written,

see-be-PH then he like this do-done to

... then he saw like this [i..e. where it was]
do-endowed [i.e. written.

see / FIND

NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES DELIBERATELY USED 'see' FOR 'find'
na-gi-li-gu   see (see-be-ing-for)
bami-li-gu   seek (search-ing-for)
girawa-li-gu   seek/find (…-ing-for)
dungGa-mali-gu find (show-make…)

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Luke 4:18

Marai ta unni Jehova koba emmoung kin ba,
kulla noa tia pūtia wiyelliko Evagelion barun kin mirrul la; yuka noa tia turōn-
umulliko minki kan ko, wiyelliko barun wūntoara ko wamunbilliko, ngatun nauwil
koa barra munmīn to, burung-bungngulliko barun būntoara

marayi da ani JEHOVAHguba imuwu**ng**Ginba

[**18**] The Spirit of the Lord is upon me,
because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath
sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives,
and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

spirit AFFirm this JEHOVAH-of me-at

"This, the spirit, aye, of Jehovah, (is) at [i.e. upon] me, …

… kulla noa tia pūtia wiyelliko
Evagelion barun kin mirrul la; …

gala nuwa diya budiya wiyiligu
GOSPEL barunGin mirula

… because he hath anointed me to preach
the gospel to the poor; …

because he me oil-PH speak-ing-for
GOSPEL them-all-at poor-at

... because he did oil [i.e. anoint] me for
speaking [i.e. preaching] the gospel at
[i.e. to] them the poor; ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV **he hath anointed me**
Tkld **nuwa diya budiya**
    he me oil-PH
COMMENT: 'anointed' MEANS 'chosen'.
SO PERHAPS:
    nuwa diya ngiri-ma
    he me choose-make-PH
    he chose me

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... yuka noa tia turōn-umulliko minki kan ko, ...

yuga nuwa diya durun umaligu minGiganGu

... he hath sent me to heal the brokenhearted, ...

send-PH him me clean make-ing-for emotion-agent-for

... he sent me for making clean for the emotion-agents [i.e. broken-hearted], ...

...wiyelliko barun wūntoara ko wamunbilliko, ...

wiyiligu barun wundwaragu wamanbiligu

... to preach deliverance to the captives, ...

speak-ing-for them-all deposit-done to-for move-make-permit-ing-for

... speaking [i.e. preaching] (to) them, for the deposited (people) [i.e. captives], for permitting to move [i.e. be free], ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... ngatun nauwil koa barra munmīn to, ...

ngadun nawilguwa bara manmindu

... and recovering of sight to the blind, ...

AND see-might-having they-all blind-ERG

... and that they, the blind, see might-doing, ...

... burung-bungngulliko barun būntoara

bura**ng**ba**ng**Galigu barun bundwara

... to set at liberty them that are bruised,

loose-do-compel-ing-for them-all beat-done to

... for compelling them, the beaten (people), to be loosed.

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Luke 4:19

Wiyelliko ngurrurbunbilliko wūnnul la pittulmulli kan ne Jehova koba.

wiyiligu **ng**arabanbiligu wunala bidalmaligani JEHOVAHguba

[**19**] To preach the acceptable year of the Lord.

speak-ing-for hear-permit-ing-for hot-at (summer/year) joy-make-ing-entity JEHOVAH-of

Speaking [i.e. preaching] at [i.e. about] the joy-making-entity summer [i.e. acceptable year] of Jehovah.

Luke 4:20

Ngatun noa wiring-bungnga book,
ngatun noa ngutēa kan bōn umullikan ko, ngatun yellawa
barān, ngatun bara bōn pimilliella ngaikung ko, yantīn
Sunagogue ka ba ko.

ngadun nuwa wiri**ng**ba**ng**Ga BOOK

[**20**] And he closed the book,
and he gave it again to the minister, and sat down.
And the eyes of all them that were in the synagogue
were fastened on him.

AND he operate-do-compel-PH BOOK

And he operate-compelled [i.e. shut, closed] the book, …

... ngatun noa ngutēa kan bōn umullikan ko, ...

ngadun nuwa **ng**udiyagan bun umaliganGu

... and he gave it again to the minister, ...

AND he give-AFF-again-now him make-ing-agent-to

... and he gave (it) again (to) him the making-agent [i.e. minister], ...

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga**
IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	**present** tense:	**-n**
57	**future** tense:	**-nan**
37	**past historic** PH and IMP!:	**-Ø**
0	**past** tense:	**-yan**

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... ngatun yellawa barān, ...

ngadun yilawa baran

... and sat down. ...

AND sit-PH DOWN

.. and sat <down>, ...

... ngatun bara bōn pimilliella ngaikung ko, ...

ngadun bara bun bimiliyila **ng**ayiga**ng**Gu

... And the eyes of all them [... that were in the synagogue ...] were fastened on him.

AND they-all him stare-ing-recently eye-using

... and they stared using eye(s) (at) him, ...

DOUBTFUL WORD bimi...

pimilliella

THERE IS ONLY ONE OTHER RECORD FEATURING **bimi**-...ALSO POSSIBLY MEANING 'stare'

... yantīn Sunagogue ka ba ko.

yandin SYNAGOGUEgabagu

… all them that were in the synagogue ...

all SYNAGOGUE-at-ERG

... all at the synagogue.

-gaba-gu: LOC + Erg / INSTR / ALL

COMBINED SUFFIX **-gaba-gu** (**-daba-gu, -laba-gu,-raba-gu**)
LOCative + **-gu**,
-gu COULD BE ERGative (subject),
INSTRumental (using),
OR ALLative (to); OR PURPosive (for)

Luke 4:21

Ngatun noa barun tanoa bo wiya,
turīn-pai-bea unni wiya upatoara nurun kin ngurrēung [35]
ka unti purreung ka.

ngadun nuwa barun danuwabu wiya

[**21**] And he began to say unto them,
This day is this scripture fulfilled in your ears.

AND he them-all presently-EMPH speak-PH

And presently he spoke (to) them: …

UNIDENTIFIED TERMS	
begin	INCHOative / INCEPtive
under	
until	
having	PROPrietive
could	gayu-gan, gayu-gurin
except	

... turīn-pai-bea unni wiya upatoara nurun kin ngurrēung [35] ka unti purreung ka.

durin bayibiya ani wiya ubadwara nurunGin **ng**ariya**ng**Ga andi bariya**ng**Ga

... This day is this scripture fulfilled in your ears.

true appear-do-PH this speak do-done to ye-all-at ear-at here day(light)-at

... "This speak-written [i.e. scripture] appeared at [i.e. in] you ear(s) here at [i.e. on] this day."

Luke 4:22

Ngatun yantīn to bara ngurrulliella bōn
ngatun kōtta bara pullē murroi kurraka ka birung ngikoung kin birung.
ngatun bara wiyā, wiya, unni ta Joseph-ūmba yinal?

ngadun yandindu bara **ng**araliyila bun

[**22**] And all bare him witness,
and wondered at the gracious words which proceeded
out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

AND all-ERG they-all hear-ing-recently him

And they were hearing him, …

... ngatun kōtta bara pullē murroi kurraka ka birung ngikoung kin birung. ...

ngadun guda bara baLi maruwi garagagabira**ng** **ng**igu**ng**Ginbira**ng**

... and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. ...

AND think-PH they-all voice success mouth-away from him-away from

... and they thought [i.e. wondered at] the success [i.e. gracious] voice from his mouth. ...

[continues next frame]

... ngatun bara wiyā, ...

ngadun bara wiya

... And they said, ...

AND they-all speak-PH

... And they spoke: ...

... wiya unni ta Joseph-ūmba yinal?

wiya ani da JOSEPHumba yinal

... Is not this Joseph's son?

QUESTION this AFFirm JOSEPH-of son

... "QUERY Is this, aye, the son of Joseph?"

Luke 4:23

Ngatun noa barun wiyā,
Nura ta wiyennun tia unni wiyellikanne,
Karākul, turōn bi umullia ngintoa bo; ngurra
ngeen ba umatoara Kapernaum ka, umulla bi
unti yantīn ta purrai ta ngiroemba ka.

ngadun nuwa barun wiya

[**23**] And he said unto them,
Ye will surely say unto me this proverb, Physician,
heal thyself: whatsoever we have heard done in
Capernaum, do also here in thy country.

AND he them-all speak-PH

And he spoke (to) them:

... Nura ta wiyennun tia unni wiyellikanne, ...

nura da wiyinan diya ani wiyiligani

... Ye will surely say unto me this proverb, ...

you-all AFFirm speak-will me this speak-ing-entity

... "You, aye, will speak (to) me this speaking-entity [i.e. proverb], ...

... Karākul, turōn bi umullia ngintoa bo; ...

garagal durun bi umaliya **ng**induwabu

...Physician, heal thyself: ...

doctor clean thou make-ing-IMP! thou-EMPH

... 'Doctor, you must make yourself clean; ...

[continues from previous frame]

... ngurra ngeen ba umatoara Kapernaum ka, ...

ngara **ng**iyin ba umadwara CAPERNAUMga

... whatsoever we have heard done in Capernaum, ...

hear-PH we-all DONE make-done to CAPERNAUM-at

... we >done<-heard make-endowed
[i.e. what was done] at [i.e. in] Capernaum, ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... umulla bi unti yantīn ta purrai ta ngiroemba ka.

umala bi andi yandinda barayida **ng**irumbaga

... do also here in thy country.

make-IMP! thou here all-at earth-at thee-of-at

... you must do here in your ground [i.e. country].' "

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV   *do also here in thy country*
Tkld   **umala bi andi yandinda barayida**
          ngirumbaga
          make-IMP! thou here all-at earth-at
          thee-of-at
ERROR: **yandin** 'all' INSTEAD OF **yandi**
thus. PERHAPS:
 umala bi andi yandi barayida ngirumbaga
make-IMP! thou here thus earth-at thee-of-at
          you must do here as in your country

Luke 4:24

Ngatun noa wiya,
tuloa nurun bāng wiyān, keawai
Prophet ngurrā korien ngikoung
ka ta purrai ta kōti ka.

ngadun nuwa wiya

[**24**] And he said,
Verily I say unto you, No prophet
is accepted in his own country.

AND he speak-PH

And he spoke: …

... tuloa nurun bāng wiyān, ...

duluwa nurun ba**ng** wiyan

... Verily I say unto you, ...

straight ye-all I speak-now

... "I speak straight (to) you now, ...

[continues from previous frame]

... keawai Prophet ngurrā korien ngikoung ka ta purrai ta kōti ka.

giyawayi PROPHET **ng**aragurin **ng**igu**ng**Gada barayida gudiga

... No prophet is accepted in his own country.

no PROPHET hear-lacking him-of-at AFFirm earth-at self-at

... no prophet lacks hearing [is accepted] at [i.e. in] his, aye, own earth [i.e. ground, land]."

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no … [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin   *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin   *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
      ka ta: ga da.
INTERPRETATIONS:
   be AFFirm: be, aye
   xxx-at AFFirm   xxx-at, aye
   ngigungGada   him-of-at
   ngigungGadagu   him-of-to

ANGLICISM gudi 'own'

'own' IS AN IDIOMATIC INTENSIFIER IN EXPRESSIONS SUCH AS:
my own   your own   his own
our own   their own
AND NEED NOT BE TRANSLATED

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	**ng**igumba	**ng**igungGa
3sgGEN/LOC	**ng**igu**ng**Ginba	**ng**igungGada
3plGEN	barunba	barunGa

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

Luke 4:25

Wonto bang ba nurun wiyan tuloa,
kauwul-kauwul ta mabōgun Israel kulleen purreung ka Elia-
ūmba ka, yakita wirring-ba kulla moroko ta wūnnul ta ngoro
ngatun yellenna sik-ta, tara-warā kakulla yantīn ta purrai
karing ka.

wandu ba**ng** ba nurun wiyan duluwa

[**25**] But I tell you of a truth,
many widows were in Israel in the days of Elias, when
the heaven was shut up three years and six months,
when great famine was throughout all the land;

instead I DONE ye-all speak-now straight

"Instead I speak straight (to) you, …

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, …."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES *wandu ba* IS SPLIT, AS:
180   **wandu ba**
70   **wandu** xxx **ba**

… kauwul-kauwul ta mabōgun Israel kulleen purreung ka Elia-ūmba ka, …

gawal gawal da mabugan ISRAEL galiyan bariya**ng**Ga ELIASumbaGa

… many widows were in Israel in the days of Elias, …

big big [many] AFFirm widow ISRAEL be-ing-did day(light)-at ELIAS-of-at

… many, aye, widow(s) were (in) Israel at [i.e. in] the day(s) of Elias, …

... yakita wirring-ba kulla moroko ta wūnnul ta ngoro ngatun yellenna sik-ta, ...

yagida wiri**ng**bagala murugu da
wunal da **ng**uru **ng**adun yilina SIX da

... when the heaven was shut up three years and six months, ...

now shut-do-be-PH sky AFFirm hot (summer/year) AFFirm three AND moon SIX AFFirm

... now (something) operated [i.e. shut, closed] the sky, aye, three hot(s) [i.e. summer(s)] and six moons [i.e. months], ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ......
someone (did whatever...)

... tara-warā kakulla yantīn ta purrai karing ka.

darawara gagala yandinda barayi gari**ng**Ga

... when great famine was throughout all the land;

dry-xxx [famine] be-be-PH all-at earth all-at

... famine was at [i.e. over] all the earth."

Luke 4:26

Keawai Elia-ngung yuka ba barun kin ko [36],
wonto ba Sarepta ka ko Sidon ka ko nukung ka ko mabōngung ta ko.

giyawayi ELIAS**ngu**ng yuga ba barunGinGu

[**26**] But unto none of them was Elias sent,
save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

no ELIAS-ACC send-PH DONE them-all-to

(Someone) did not send Elias to them, …

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu ……
someone (did whatever…)

… wonto ba Sarepta ka ko Sidon ka ko nukung ka ko mabōngung ta ko.

wandu ba SAREPTAgagu SIDONgagu
nuga**ng**Gagu mabu**ng**Gandagu

… save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

instead DONE SAREPTA-to SIDON-to woman-to widow-to

… instead to Sarepta, to Sidon, to a woman, a widow.

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place, where? to, …."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180   **wandu ba**
70   **wandu** xxx **ba**

Luke 4:27

Ngatun kauwul kauwul kan Lepro-kan Israel ka
yaki kalai Eliseus-koba Prophet koba; keawarān wakōl barun kin birung turōn
umatoara, wonto ba noa Naaman Siria kal.

ngadun gawal gawalgan LEPERgan ISRAELga

[**27**] And many lepers were in Israel
in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed,
saving Naaman the Syrian.

AND big big [many]-agent LEPER-agent ISRAEL-at

And (there were) big big-agent [i.e. many] leper(s) at [i.e. in] Israel …

... yaki kalai Eliseus-koba Prophet koba; ...

yagi galayi ELISEUSguba PROPHETguba

... in the time of Eliseus the prophet; ...

now time ELISEUS-of PROPHET-of

... now time [i.e. at the time] of the prophet Eliseus; ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

30	**yandi gadayi**
	thus be-AFF-HAB
	always
3	**yandi galayi**
	thus time [time passing?]
9	**yagi / yagida galayi**
	now time [point in time?]
32	**yandi-giluwa**
	thus-like [***likewise***]

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... keawarān wakōl barun kin birung turōn umatoara, ...

giyawaran wagal barunGinbira**ng** durun umadwara

... and none of them was cleansed, ...

not-now one them-all-away from clean make-done to

... not one from them was make-endowed clean [i.e. cleansed], ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... wonto ba noa Naaman Siria kal.

wandu ba nuwa NAAMAN SYRIAgal

... saving Naaman the Syrian.

instead DONE he NAAMAN SYRIA-belong

... instead done [i.e. other than]
Naaman (of the) Syria mob.

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, ..."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES *wandu ba* IS SPLIT, AS:
180   **wandu ba**
70   **wandu** xxx **ba**

-gan / -gani / -gal

-gan   agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** bak**er**, walk**er**)
-gani entity
-gal   belong (e.g. part of a group)
———-
Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

Luke 4:28

Ngatun yantīn bara kakulla Sunagog ka,
ngurra bara unni tara, bukka kauwul kakulla.

ngadun yandin bara gagala SYNAGOGUEga

[**28**] And all they in the synagogue,
when they heard these things, were filled with wrath,

AND all they-all be-be-PH SYNAGOGUE-at

And they were at [i.e. in] the synagogue, …

... ngurra bara unni tara, bukka kauwul kakulla.

ngara bara anidara baga gawal gagala

... when they heard these things, were filled with wrath,

hear-PH they-all this-PLUR anger big be-be-PH

... (when) they heard these (things), were big anger [i.e. they were very angry].

WORD MISSING: when

KJV when they heard …
PERHAPS:

ngara bara ba …
hear-PH they-all WHEN/if …
when they heard …

Luke 4:29

Ngatun boungkulleen
ngatun yipa bōn kokira birung, ngatun
bōn yutēa pita ka ko bulkurrā ko kokirā
ko wittitoara ko, warri-kau-wil koa barā
bōn wollungngōn barān.

ngadun bu**ng**Galiyan

[**29**] And rose up,
and thrust him out of the city, and
led him unto the brow of the hill
whereon their city was built, that
they might cast him down
headlong.

AND rise-be-ing-did

And rose, …

… ngatun yipa bōn kokira birung, …

ngadun yiba bun gugirabira**ng**

… and thrust him out of the city, …

AND eject-PH him hut [town] away from

… and ejected him from the town, …

SPECIAL WORD: gugira

gugira
PROPERLY IS 'house', 'hut'
Tkld ALSO USED IT FOR 'town'
IN Mark HE USED
gugira garing: 'hut all'
FOR   '*town*'

---

https://kura.aucklandlibraries.govt.nz/digital/collection/manuscripts/id/13167

[continues from previous frame]

... ngatun bōn yutēa pita ka ko bulkurrā ko kokirā ko wittitoara ko, ...

ngadun bun yudiya bidagagu

balgaragu gugiragu wididwaragu

... and led him unto the brow of the hill whereon their city was built,...

AND him guide-PH side-to hill-to hut [town]-to build-done to-to

... and led him to the side to [i.e. of the] hill to the built-endowed town, ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV **unto …whereon their city was built**
Tkld **… gugiragu wididwaragu**
    to the town / to where built
THIS SHOULD PERHAPS BE 'at' NOT 'to':
    gugira-gu widi-dwara-da
    hut [town]-to build-done to-**at**
    to the town **at** *[i.e. where] built*

MYSTERY WORD: *widi*

widi-…	build	22
widi-…	achieve	8
widi-…	sing	10
widi-…	fall	9
widi-…	gather	3
widi-…	search	3
wi-di-…	burn, smoke	2

COMMENT: 'build' AND 'achieve' are similar concepts
wi: INLAND WORD FOR 'fire'

... warri-kau-wil koa barā bōn wollungngōn barān.

warigawilguwa bara bun

wala**ngNG**un baran

... that they might cast him down headlong.

reject [fall?]-might-having they-all him head-agent DOWN

... (that) they reject might-doing him down head(wards?).

MYSTERY suffix: *-kon*

THERE ARE ABOUT 18 EXAMPLES OF Tkld USING THE SUFFIX **-kon**, COMPARED WITH ABOUT 800 **-kan**, INTERPRETED AS '-agent', '-BEness' THE **-kon** SPELLING DOES NOT APPEAR TO BE AN ERROR, AS IT TENDS TO APPEAR REPEATEDLY WITH THE SAME WORD

MYSTERY WORD: *kōn*

koiyung kōn	fire-type-at
2 kaiyīnkōn ta ba	side-agent-at
kaiyīn kōn ta	side-agent-at
wonta kōn	what-type
turo kōn billi ta	punish-agent-do-ing ABSTR

MEANINGS SUGGESTED HERE ARE DOUBTFUL

Anglicism DOWN

Threlkeld appears to have literally translated the word 'down' in English idioms such as the following, where synonyms show it to be unnecessary:

come, go, down	*descend*
take, let, down	*lower*
pull down	*demolish*
sit down	*rest*
cut, hew, down	fell
fall down	collapse

Also 'down' in:
run, take, bow, kneel, stoop, press, pour, lay, cast, etc.

Luke 4:30

Wonto noa ba uwolliella willi koa barun katoa waita uwa.

wandu nuwa ba uwaliyila wiliguwa barunGaduwa

[**30**] But he passing through the midst of them went his way,

instead he WHEN/if move-ing-recently middle-having (through/by) them-all-having (through/by)

Instead when he was moving through the middle through [i.e. of] them, …

… waita uwa.

wada uwa

… went his way,

depart move-PH

... (he) depart-moved.

Luke 4:31

Ngatun noa uwa barān Kapernaum ka ko,
kokirā ko Galilaia ka ko, ngatun wiyelliella barun purreung ka Sabbat ka.

ngadun nuwa uwa baran CAPERNAUMgagu

[**31**] And came down to Capernaum,
a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

AND he move-PH DOWN CAPERNAUM-to

And he moved down to Capernaum, …

Anglicism DOWN

Threlkeld appears to have literally translated the word 'down' in English idioms such as the following, where synonyms show it to be unnecessary:

come, go, down	*descend*
take, let, down	*lower*
pull down	*demolish*
sit down	*rest*
cut, hew, down	fell
fall down	collapse

Also 'down' in:
run, take, bow, kneel, stoop, press, pour, lay, cast, etc.

... kokirā ko Galilaia ka ko, ...

gugiragu GALILEEgagu

.. a city of Galilee, ...

hut [town]-to GALILEE-to

... to a Galilee town, ...

SPECIAL WORD: gugira

gugira
PROPERLY IS 'house', 'hut'
Tkld ALSO USED IT FOR 'town'
IN Mark HE USED
　　　gugira garing: 'hut all'
FOR　　　'***town***'

... ngatun wiyelliella barun purreung ka Sabbat ka.

ngadun wiyiliyila barun bariya**ng**Ga SABBATHga

... and taught them on the sabbath days.

AND speak-ing-recently them-all day(light)-at SABBATH-at

... and was speaking (to) them at [i.e. on] the Sabbath day(s).

Luke 4:32

Ngatun bara kōtta wiyellikanne tin ngikoemba tin;

kulla ngikoemba pulle kaiyukan. *[37]*

ngadun bara guda wiyiliganidin **ng**igumbadin

[**32**] And they were astonished at his doctrine:

for his word was with power.

AND they-all think-PH speak-ing-entity-because him-of-because

And they thought [i.e. were astonished] because of his speaking-entity [i.e. doctrine], …

… kulla ngikoemba pulle kaiyukan. [37]

gala **ng**igumba baLi gayugan

… for his word was with power.

because him-of voice able-BEness

... because his voice (was) able-ness [i.e. capable, powerful].

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

-gan / -gani / -gal

-gan   agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** bak**er**, walk**er**)
-gani   entity
-gal   belong (e.g. part of a group)
———-
Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

Luke 4:33

Ngatun kakulla wakōl kore Sunagog ka,
ngikoung kin minki ka marai kakulla Devil-lo koba yarakai koba, ngatun
noa kaipulleen wokka.

ngadun gagala wagul guri SYNAGOGUEga

[**33**] And in the synagogue there was a man,
which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

AND be-be-PH one man SYNAGOGUE-at

And (there) was one man at [i.e. in] the synagogue, …

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkld's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

... ngikoung kin minki ka marai
kakulla Devil-lo koba yarakai koba, ...

ngigu**ng**Gin minGiga marayi
gagala DEVILguba yaragayiguba

... which had a spirit of an unclean devil, ...

him-at inside-at spirit be-be-PH DEVIL-of bad-of

… a spirit of a bad devil was
at [i.e. in, inside] him, …

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	**93**	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

TRANSCRIPTION Devil-lo

Devil-lo koba

ASSUME -lo- IS ATTACHED TO THE FOREIGN WORD (IN INSTANCES AS ABOVE) NOT AS A SUFFIX BUT TO TO PROVIDE EUPHONIC FLOW

... ngatun noa kaipulleen wokka.

ngadun nuwa gayibaliyan waga

... and cried out with a loud voice,

AND he call-do-ing-did high

... and he called high [i.e. loudly].

DOUBTFUL INTENSIFIER waga

waga = 'high'
DOUBTFUL IF ITS USE AS AN INTENSIFIER [e.g. 'loud'] WOULD HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN ABORIGINAL AUDIENCE.
PERHAPS INSTEAD: **gawal** 'big'

Luke 4:34

Wiyelliella, kammunbilla ngearun;
minnung bunnun ngeen bīn, ngintoa Jesou Nazaret kal? uwa bi
ngearun tetti umulli kolang? ngimillīn banūng ngintoa ta;
wakol bota yirriyirri kan Eloi koba.

wiyiliyila gamanbila **ng**iyarun

[**34**] Saying, Let us alone;
what have we to do with thee, thou Jesus of
Nazareth? art thou come to destroy us? I know
thee who thou art; the Holy One of God.

speak-ing-recently be-make-permit-IMP! us-all

Speaking, let us be; …

… minnung bunnun ngeen bīn, ngintoa Jesou Nazaret kal? …

mina**ng** banan **ng**iyin bin **ng**induwa JESUS NAZARETHgal

… what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? …

what do-will we-all thee thou JESUS NAZARETH-belong

… what will we do (to/with) you, you, Jesus (of the) Nazareth mob? …

-gan / -gani / -gal

-gan   agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** bak**er**, walk**er**)
-gani entity
-gal   belong (e.g. part of a group)
– – –-
Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

… uwa bi ngearun tetti-umulli kolang? …

uwa bi **ng**iyarun didi umaligula**ng**

… art thou come to destroy us? …

move-PH thou us-all dead make-ing-towards

… you moved [i.e. did you come] towards [i.e. for] making us dead? …

... ngimillīn banūng ngintoa ta; ...

ngimilin ba nu**ng** **ng**induwa da

... I know thee who thou art; ...

know-make-ing-now I-thee thou AFFirm

... I am knowing you, you, aye: ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	**ba-nung**	she thee	**bin-toa**
I her	**ba-noun**		
thou me	**bi-tia**	thou her	**bi-noun**
thou him	**bi-nung**		
he thee	**bi-loa**	(he me	**tia-loa**

————————————————————
SPECULATIVE COMPLETE SET

	I	THOU	HE	SHE
ME	......	**bi diya**	**[nu diya]**	**[duwa diya]**
THEE	**ba bin**	......	**[nu bin]**	**[duwa bin]**
HIM	**[ba bun]**	**[bi bun]**	**[nu bun]**	**[duwa bun]**
HER	**[ba nuwan]**	**[bi nuwan]**	**[nu nuwan]**	**[duwa nuwan]**

... wakol bota yirriyirri kan Eloi koba.

wagulbu da yiri yirigan ELOIguba

... the Holy One of God.

one-EMPH AFFirm sacred-agent GOD-of

... emphatically one, aye [i.e. only one], the sacred-agent of God.

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20;   MARK 42;   MATTHEW 2

"–bo-ta."	-bu da	"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."	[only]	Tkld AWA Key 1850 [52:29 []]

Luke 4:35

Ngatun bōn Jesu ko koakulla, wiyelliella,
kaiyellea bi, ngatun paikullea ngikoung kin birung, ngatun bōn ba warika
willika Devil ko, paikulleen noa ngikoung kin birung, ngatun keawai bōn
tetti buntima ba.

ngadun bun JESUSgu guwagala wiyiliyila

[**35**] And Jesus rebuked him, saying,
Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had
thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

AND him JESUS-ERG scold-be-PH speak-ing-recently

And Jesus scolded him, speaking: …

… kaiyellea bi, …

gayiliya bi

… Hold thy peace, …

stop-ing-IMP! thou

… "You must stop, …

… ngatun paikullea ngikoung kin birung, …

ngadun bayigaliya **ng**igu**ng**Ginbira**ng**

… and come out of him. …

AND appear-be-ing-IMP! him-away from

… and (you) must appear from him." …

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... ngatun bōn ba warika willika Devil ko, ...

ngadun bun ba wariga wiliga DEVILgu

... And when the devil had thrown him in the midst, ...

AND him WHEN/if reject-PH middle-at DEVIL-ERG

... And when the Devil had rejected him at [i.e. in] the middle, ...

... paikulleen noa ngikoung kin birung, ...

bayigaliyan nuwa **ng**igu**ng**Ginbira**ng**

... he came out of him, ...

appear-be-ing-did he him-away from

... he appeared away from him, ...

... ngatun keawai bōn tetti buntima ba.

ngadun giyawayi bun didi bundima BA

... and hurt him not.

AND not him dead beat-AFF-make-PH NEG

... and did not make him beat-die [i.e. hurt him].

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN
THE FORMS:
● no … [the item or action]-lacking
  giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
● ALSO no + NEGative clitic **ba**
● ALSO no + NEGative **gura**

DOUBTFUL didi bundima

KJV hurt him not
Tkld **didi bundi-ma**
      didi bun-di-ma
      didi-ba-ndi-ma
        dead fall-make
      dead beat-AFF-make
      dead-do-AFF-make
Tkld COULD HAVE INTENDED ANY
ANALYSIS ABOVE. ALL MIGHT BE
CONSTRUED AS 'hurt'

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

Luke 4:36

Natun bara yantīn to kōtta,
ngatun wiyelliella bara bo bara bo, minnaring
unni wiyellikanne! kulla noa wiya kaiyu kān-to
barun Devil-nung yarakai kan, ngatun barun
paikulleen warai ta ko.

ngadun bara yandindu guda

[**36**] And they were all amazed,
and spake among themselves, saying, What a word is this!
for with authority and power he commandeth the unclean
spirits, and they come out.

AND they-all all-ERG think-PH

And they all thought [i.e. were amazed], …

... ngatun wiyelliella bara bo bara bo, ...

ngadun wiyiliyila barabu barabu

... and spake among themselves, saying, ...

AND speak-RECIP-recently they-all-EMPH they-all-EMPH [amongst themselves]

... and were speaking amongst themselves: ...

... minnaring unni wiyellikanne! ...

minari**ng** ani wiyiligani

... What a word is this! ...

what this speak-ing-entity

... "What (is) this speaking-entity [i.e. word]! ...

[continues from previous frame]

... kulla noa wiya kaiyu kān-to barun Devil-nung yarakai kan, ...

gala nuwa wiya gayugandu barun DEVILnu**ng** yaragayigan

... for with authority and power he commandeth the unclean spirits, ...

because he speak-PH able-agent-ERG them-all DEVIL-ACC bad-agent

... Because he, the able-agent, spoke (to) them
the Devil (and) the bad-agents [i.e. evil spirits], ...

... ngatun barun paikulleen warai ta ko.

ngadun barun bayigaliyan warayidagu

... and they come out.

AND them-all eject-be-ing-did outside-to

... and ejected them to the outside".

ANGLICISM warayi 'out'

Tkld TRANSLATED ENGLISH
IDIOMATIC 'out' LITERALLY IN
SUCH INSTANCES AS: pluck out,.
THIS IS AN ENGLISH IDIOM
ELABORATING ON 'pluck'; IT DOES
NOT MEAN 'pluck outside' THE 'out'
IS PERHAPS A MILD EMPHATIC]

Luke 4:37

Ngatun tōtōng ngikoemba kakulla yantīn toa [38] purrai karing koa.

ngadun dudu**ng ng**igumba gagala

yandinduwa barayi gari**ng**Guwa

[**37**] And the fame of him went out into every place of the country round about.

AND good news him-of be-be-PH all-having (through/by) earth all-having (through/by)

And his good news was all-through, all country-through [i.e. all about, throughout the land]

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV And the fame of him went out
Tkld **ngadun dudung ngigumba gagala**
      AND good news him-of be-be-PH
MIS-ATTACHED POSSESSIVE.
READS 'And his fame …': PERHAPS
ngadun dudung ngigung-Gin gagala
   AND good news him-because be-be-PH
And fame because of [i.e. about] him was …

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

	COMIT-ative	PROP-rietive	PERLative
-guwa -duwa	'in company with'	**having** [cp. PRIV *lacking*]	movement **through**, across, along, **by**.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	**93**	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

Luke 4:38

Ngatun noa uwa Sunagog ka birung
ngatun polōng-kulleen Simon kin ko kokirā ko; ngatun tunkan
Simon-ūmba nukung-koba munni kakulla karīn kan; ngatun bōn
bara wiya bonnnoun kai kolang.

ngadun nuwa uwa SYNAGOGUEgabira**ng**

[**38**] And he arose out of the synagogue,
and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken
with a great fever; and they besought him for her.

AND he move-PH SYNAGOGUE-away from

And he moved away from the synagogue, …

... ngatun polōng-kulleen Simon kin ko kokirā ko; ...

ngadun bulu**ng**Galiyan SIMONGinGu gugiragu

... and entered into Simon's house. ...

AND enter-be-ing-did SIMON-to hut-to

... and entered (in)to the house (of) Simon; ...

[continues next frame]

... ngatun tunkan Simon-ūmba nukung-koba munni kakulla karīn kan; ...

ngadun danGan SIMONumba nuga**ng**Guba mani gagala garinGan

... And Simon's wife's mother was taken with a great fever; ...

AND mother SIMON-of woman-of ill be-be-PH pain-agent

... and the mother of the woman [i.e. wife] of Simon was ill and a pain-agent [i.e. in pain, had a fever]; ...

... ngatun bōn bara wiya bonnnoun kai kolang.

ngadun bun bara wiya buwanuwanGayigula**ng**

... and they besought him for her.

AND him they-all speak-PH her-at-towards

... and they spoke (to) him her-at-towards [i.e. on her behalf].

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY: about (concerning) *because* at ITEM

	because	at	ITEM
-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Luke 4:39

Ngatun noa ngarokea bounnoun kin turrung ka,
ngatun noa koakulla karīn; ngatun warika ngaiya bounoun karīn to; ngatun bountoa
boungkulleen tantoa kal bo, ngatun umulliella barun kai ko.

ngadun nuwa **ng**arugiya buwanuwanGin dara**ng**Ga

[**39**] And he stood over her,
and rebuked the fever; and it left her: and
immediately she arose and ministered unto them.

AND he stand-be-did her-at near-at

And he stood near her, …

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	**93**	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

… ngatun noa koakulla karīn; …

ngadun nuwa guwagala garin

… and rebuked the fever; …

AND he scold-be-PH pain

… and he scolded (the) pain [i.e. fever]; …

… ngatun warika ngaiya bounoun karīn to; …

ngadun wariga **ng**aya buwanuwan garindu

… and it left her: …

AND reject-PH then her pain-ERG

… and (the) pain [i.e. fever] then rejected [i.e. departed from] her; …

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV it [the pain] left her
Tkld **wariga ngaya buwanuwan garindu**
      reject-PH then her pain-ERG
THE pain DID NOT REJECT her, BUT
away from her. PERHAPS:
      wariga ngaya buwanuwan-Gin-birang
              garin du
      reject-PH then her-away from pain-ERG
      the fever then rejected from her

[continues from previous frame]

... ngatun bountoa boungkulleen tantoa kal bo, ...

ngadun buwanduwa bu**ng**Galiyan danduwagalbu

... and immediately she arose ...

AND she rise-be-ing-did enough-belong-EMPH [immediately]

... and she was rising immediately, ...

IMMEDIATELY

Tkld uses the following for 'immediately:

40	**danduwa-gal-bu**	enough-belong-EMPH
6	**dinduwa-gal-bu**	enough-belong-EMPH
5	**danduwa-bu**	enough-EMPH
4	**danduwa-gal**	enough-belong
1	**duluwa-gu**	straight-to

...ngatun umulliella barun kai ko.

ngadun umaliyila barunGayigu

... and ministered unto them.

AND make-ing-recently them-all-to

...and was making [i.e. ministering] to them.

MS ERROR

barunGayigu
them-all-to
MS ERROR
FOR:**barun-Gin-Gu**

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning)

	because	at	ITEM
-gayi	42	**41**	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Luke 4:40

Ngatun punnul ba pulōng-kullileen,
yantīn bara mankulla munnimunni kan ngikoung kin ko; ngatun
noa wupilleen barun kin mutturra yantīn ta, ngatun turōn uma
barun.

ngadun banal ba bulu**ng**Galiliyan

[**40**] Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

AND sun WHEN/IF enter-be-ing-ing-did

And when the sun was constantly entering, …

… yantīn bara mankulla munnimunni kan ngikoung kin ko; …

yandin bara manGala mani manigan **ng**igu**ng**GinGu

… all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; …

all they-all take-be-PH ill ill-agent him-to

… they all took the ill-agent(s) [i.e. those who were sick] to him, …

PROPrietive having

Tkld GAVE **gayin** [**-gan**] FOR PROPrietive **-having**
Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having', 'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT.
ASSUMED IN NORTH DB TO BE *agent*ive:
 -gan [**gayin**] GLOSSED '*agent*', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPrietive

"kain"	gayin	"in possession of; having"	having	Tkld/Frsr AWA Lex [212:25]

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV **all they that had any sick with divers diseases**
brought them unto him
Tkld **yandin bara manGala mani manigan ngigungGinGu**
all they-all take-be-PH ill ill-agent him-to
they all took the sick to him
INCONGRUENT .PERHAPS

yandin bara mani mani-gan-Guwa manGala ngala-dara
ngigung-Gin-Gu
all they-all ill ill-agent-having take-be-PH that-PLUR him-to
they all, having very-ill-agent(s), took those fellows to him

[continues from previous frame]

... ngatun noa wupilleen barun kin mutturra yantīn ta, ...

ngadun nuwa wubiliyan barunGin madara yandinda

... and he laid his hands on every one of them, ...

AND he do-ing-did them-all-at hand all-at

... and he he did [i.e put] (his) hand at [i.e. on] (them) all, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL			
IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:			
CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... ngatun turōn uma barun.

ngadun durun uma barun

... and healed them.

AND clean make-PH them-all

... and made them clean.

Luke 4:41

Ngatun Devil kauwulkauwul paikulleen kauwulkauwul la birung,
kaibulliella, Ngintoa ta Krist ta, yinal ta Eloi-koba. Ngatun noa barun koakulla wiya korien; kulla wal bara ngimilleen bōn Krist ta noa unnoa. [39]

ngadun DEVIL gawal gawal bayigaliyan gawal gawalabira**ng**

[**41**] And devils also came out of many,
crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

AND DEVIL big big [many] appear-be-ing-did big big [many]-away from

And many devils appeared from many, …

… kaibulliella, …

gayibaliyila

… crying out, and saying, …

call-do-ing recently

… calling: …

… Ngintoa ta Krist ta, …

nginduwa da CHRIST da

… Thou art Christ …

thou AFFirm CHRIST AFFirm

… "You, aye, (are) Christ, aye, …

[continues from previous frame]

...yinal ta Eloi-koba. ...

yinal da ELOIguba

... the Son of God. ...

son AFFirm GOD-of

... son, aye, of God". ...

... Ngatun noa barun koakulla wiya korien; ...

ngadun nuwa barun guwagala wiyagurin

... And he rebuking them suffered them not to speak: ...

AND he them-all scold-be-PH speak-lacking

... And he scolded them, speak-lacking [i.e. not to speak]. ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV he rebuking them suffered them not to speak
Tkld **nuwa barun guwagala wiyagurin**
      he them-all scold-be-PH speak-lacking
THIS MEANS '*he scolded them without speaking*'
PERHAPS EITHER OF THE FOLLOWING:

nuwa barun guwagala — wiya-la giyawayi nura
                    — wiya-la-gurin
he them-all scold-be-PH — speak-IMP! no you-all
                    — speak-IMP!-lacking
he scolded them — you must not speak

... kulla wal bara ngimilleen bōn Krist ta noa unnoa. [39]

gala wal bara **ng**imiliyan bun CHRIST da nuwa anuwa

... for they knew that he was Christ.

because certainly they-all know-make-ing-did him CHRIST AFFirm he that

... because they certainly were knowing (about) him, (that) he (was) that-fellow Christ, aye.

Luke 4:42

Ngatun purreung ba kakulla
waita noa uwa koraring; ngatun bara kore ko tiwa
bōn, ngatun uwa ngikoung kin, ngatun mima bara
bōn, keawai noa waita wapa barun kin birung.

ngadun bariya**ng** ba gagala

[**42**] And when it was day,
he departed and went into a desert place: and the
people sought him, and came unto him, and
stayed him, that he should not depart from them.

AND day(light) WHEN/if be-be-PH

And when (it) was daylight …

... waita noa uwa koraring; ...

wada nuwa uwa gurari**ng**

... he departed and went into a desert place: ...

depart he move-PH scrub-to

... he depart-moved (to) the scrub; ...

-ring: TOWARDS

WITH SOME WORDS, THE
SUFFIX **-ring** APPEARS TO
MEAN *towards*.
WITH OTHER WORDS, e.g.
      minaring: what
      mararing: inside
      yuring: go away
IT DOES NOT

... ngatun bara kore ko tiwa bōn, ...

ngadun bara gurigu diwa bun

... and the people sought him, ...

AND they-all man-ERG search-PH him

... and they, the men [i.e. people] searched (for) him; ...

see / FIND

NOT KNOWN IF Tkld SOMETIMES
DELIBERATELY USED 'see' FOR 'find'
na-gi-li-gu   see (see-be-ing-for)
bami-li-gu   seek (search-ing-for)
girawa-li-gu seek/find (…-ing-for)
dungGa-mali-gu find (show-make…)

[continues from previous frame]

... ngatun uwa ngikoung kin, ...

ngadun uwa **ng**igu**ng**Gin

... and came unto him, ...

AND move-PH him-at

... and moved at (i.e. to] him, ...

... ngatun mima bara bōn, ...

ngadun mima bara bun

... and stayed him, ...

AND detain-PH they-all him

... and they detained him, ...

... keawai noa waita wapa barun kin birung.

giyawayi nuwa wadawa BA barunGinbira**ng**

... that he should not depart from them.

no he depart-move NEG them-all-away from

... (that) he (did) not depart-move from them.

Luke 4:43

Ngatun noa wiya barun,
wiyennun bo ta wāl bang pirriwul ngēl la
Eloi koba tarai kan ta kokira; kulla wal tia
ngaliko yuka.

ngadun nuwa wiya barun

[**43**] And he said unto them,
I must preach the kingdom of God to other cities
also: for therefore am I sent.

AND he speak-PH them-all

And he spoke (to) them: …

---

wiyennun bo ta wāl bang pirriwul ngēl la
Eloi koba tarai kan ta kokira; ...

wiyinanbu da wal ba**ng**

biriwal**ng**ila ELOIguba

darayigan da gugira

... I must preach the kingdom of God
to other cities also: ...

speak-will-EMPH AFFirm certainly I
chief (kingdom) place-at GOD-of
other-agent-at hut [town]

... "Certainly I will emphatically speak
[i.e. preach], aye, the chief-place [i.e.
kingdom] of God at [i.e. in] other-
agent town(s); ...

TkId INVENTIONS:
property / town / kingdom

TkId coined the following terms:

property:	*dalugang*	hold-BE-ness
town	*gugiri garing*	hut all
kingdom	*biriwal-guba*	chief-of [kingdom]

-bu da: EMPHatic AFFirm

TkId USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20;   MARK 42;   MATTHEW 2

"–bo-ta."	-bu da	"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."	[only]	TkId AWA Key 1850 [52:29 []]

biriwal-guba: KINGDOM

TkId MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba	[30]
biriwal-guba ELOI-umba	[6]
biriwal-guba murugu-guba	[3]

TkId ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil	chief-place	[9]
biriwal-gani	chief-entity	[2]

SPECIAL WORD: gugira

gugira
PROPERLY IS 'house', 'hut'
TkId ALSO USED IT FOR 'town'
IN Mark HE USED
    gugira garing: 'hut all'
FOR   '*town*'

[continues from previous frame]

...kulla wal tia ngaliko yuka.

gala wal diya **ng**aligu yuga

... for therefore am I sent.

because certainly me
this-for send-PH

... because (someone)
certainly sent me for this.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY **'(someone)'**.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
     ngan-du: someone

     ngandu ......
someone (did whatever…)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV for therefore am I sent
Tkld **gala wal diya ngali-gu yuga**
COMMENT: **ngali-gu** CAN BE TRANSLATED TWO WAYS
1. because certainly me **this fellow [i.e. God]-ERG** send-PH
       because God certainly sent me
2. because certainly (someone) me **this-for** send-PH
     because (someone) certainly sent me for this (reason)
THE SECOND IS THE BETTER MATCH FOR THE KJV TEXT

Luke 4:44

[NO VERSE 44 IN MS] JMS DEVISED ENTRY

[ngadun wiyiliyila nuwa SYNAGOGUEga GALILEEga]

[**44**] And he preached in the synagogues of Galilee.

[[AND he speak-ing-recently SYNAGOGUE-at GALILEE-at]]

... and he spoke [i.e. preached] at [i.e. in] the synagogue(s) in Galilee.

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.